

# Errata k diplomové práci

## A Poetics of Multilingualism: A Comparative Analysis of Ivan Blatný and Pavel Ulitin

Anton Romanenko

- P.4: “Lexical level” → “Lexical level: theory”
- P.5: “This MA thesis discuss” → “This MA thesis discusses”
- P.5: “Aspects of multilingual poetics that Blatný and Ulitin’s books explore is just one of the many parallels” → “Aspects of multilingual poetics that Blatný and Ulitin’s books explore are just one of the many parallels”
- P.5-6: “it provides an effective common denominator to approach their work” → “it provides an effective common denominator for approaching their work”
- P.6: “the poetics of multilingualism can defined” → “the poetics of multilingualism can be defined”
- P.6: “Historically, poetics of multilingualism has manifested itself” → “Historically, the poetics of multilingualism has manifested itself”
- P.6: “correlate with each and with the rest of the texts” → “correlate with each other and with the rest of the texts”
- P.6: “Chapter 3 synthesizes themes and discussions from the previous section” → “Chapter 3 synthesizes the themes and discussions from the previous section”
- P.9: “It is the thought-provoking coincidences [...] that gives ground” → “It is the thought-provoking coincidences [...] that give ground”
- P.11: “He created an extensive body of poems, much of which have not been yet published.” → “He created an extensive body of poems, many of which have not been yet published.”
- P.13: “Starting since 1976 some of Ulitin’s work had been published in the émigré press” → “Starting in 1976, some of Ulitin’s work was published in the émigré press”
- P.15: “authors like Brodsky” → “authors like Joseph Brodsky”
- P.16: “He took great care to not only compose the linguistic content of the novel” → “He took great care not only to compose the linguistic content of the novel”
- P.17 “The concrete 2011 and 2018 editions of Blatný and Ulitin’s text that I am using for my analysis” → “The specific 2011 and 2018 editions of Blatný and Ulitin’s texts that I am using for my analysis”

- P.20: “inside the short space of the poem” → “within the limited space of the poem”
- P.23: “Ži6 ek” → “Žižek”
- P.24: “a physical outcome of the trauma that his psyche had experienced.” → “a physical outcome of the trauma that his psyche experienced.”
- P.24: “Perhaps nowhere it is illustrated better than in the following lines” → “Perhaps nowhere is this illustrated better than in the following lines”
- P.28: “His *The Gulag Archipelago* (1958-1968) / Архипелаг ГУЛАГ is a work of at times almost journalistic quality attempts to fulfill the pragmatic goal” → “His *The Gulag Archipelago* (1958-1968) / Архипелаг ГУЛАГ is a work of at times almost journalistic quality; it attempts to fulfill the pragmatic goal”
- P.29: “it shares the fundamental intention of underground authors to create an alternative intellectual environment for the stale atmosphere of Soviet culture.” → “it shares the fundamental intention of underground authors to create an intellectual environment alternative to the stale atmosphere of Soviet culture.”
- P.31: “but integrating this matters into an interpretative narrative has proved to be a matter of difficulty” → “but integrating these matters into an interpretative framework has proved to be a difficult task”
- P.32: “Is it not the case that everything the human subject says or writes a combination” → “Is it not the case that everything the human subject says or writes is a combination”
- P.34: “Blatný’s poems quoted few pages earlier.” → “Blatný’s poems quoted a few pages earlier.”
- P.34: “the use of that word indicate” → “the use of that word indicates”
- P.37: “based on what level a given text operates.” → “based on the level at which a given text operates.”
- P.39: “What can be mistakenly seen as nonsense at the first glance” → “What can be mistakenly seen as nonsense at first glance”
- P.41: “The main difference between the futurist and the multilingual method is that in latter” → “The main difference between the futurist and the multilingual method is that in the latter”
- P.44-45: “But since Jolas was trying to move away from any constantly recognizable and fixed linguistic system, he could not rely on any particular system of prosody.” → “But since Jolas was trying to move away from any constantly recognizable linguistic system, he could not rely on any particular system of prosody.”

- P.45: “clashing prosodic rules that languages in question rely on” → “clashing prosodic rules that the languages in question rely on”
- P.45: “It still relies on rules and tendencies defined by the linguistic systems” → “It still relies on the rules and tendencies defined by the linguistic systems”
- P.45: “preexisting metrical forms allowed by the prosodic systems of concrete languages.” → “preexisting metrical forms allowed for by the prosodic systems of concrete languages.”
- P.49: “These hidden semantical relations” → “These hidden semantic relations”
- P.51: “One of the best examples of how semantic elements has been” → “One of the best examples of how semantic elements have been”
- P.52: “Joyce’s method of multilingual mixing is different from Jola’s in that it relies more on semantic allusions as much as it relies on phonetic associations.” → “Joyce’s method of multilingual mixing is different from Jolas’s in that it relies on semantic allusions as much as it relies on phonetic associations.”
- P.53: “it arguably attempta to include a representational aspect into how the word looks.” → “it arguably attempts to include a representational aspect into the appearance of the word.”
- P.53: “towards a different form of the multilingual poetics.” → “towards a different form of multilingual poetics.”
- P.54: “alternative forms of multilingual words mixing” → “alternative forms of multilingual word mixing”
- P.55: “the word “Zembla” is put next to another Russian words” → “the word “Zembla” is put next to other Russian words”
- P.56: “For example, Charles McBeth is an obvious allusion to Shakespeare’s play, and Betty Bliss as well as Eileen Lane,” → “For example, Charles McBeth is an obvious allusion to Shakespeare’s play, and the names Betty Bliss as well as Eileen Lane,”
- P.59: “However, in Gogol’s story the name Akaky Akakievich does not yet become an instance of the multilingual poetics.” → “However, in Gogol’s story the name Akaky Akakievich is not yet an instance of multilingual poetics.”
- P.63: “From that regard, Czech language operates” → “From that regard, the Czech language operates”
- P.69: “as understanding the multilingual pun, the reader must know Russian and be familiarized with the Russian literary tradition.” → “as to understand the multilingual pun, the reader must know Russian and be familiar with the Russian literary tradition.”

- P.69: “follow this logic of hiding intertextual allusion.” → “follow this logic of hiding intertextual allusions.”
- P.69: “The numbers in this passage are an example of the text’s inner interrelatedness is based on unambiguous signs.” → “The numbers in this passage exemplify how the text’s inner interrelatedness is based on unambiguous signs.”
- P.71: “which raises the question of who the ideal recipient was” → “which raises the question of the recipient”
- P.71-72: “Other languages used in the *Holy Russia* part are” → “Other languages used in the *Holy Russia* part are”
- P.75: “how sequence of events and scene is presented” → “how sequences of events and scenes are presented”
- P.77: “thoughts and ideas that in speculative interpretative acts.” → “thoughts and ideas that gain substance through speculative interpretative acts.”
- P.77-78: “Contrary to this, in a multilingual text the mere principles of connection, according to which individual textual elements are united in one space, is put into question.” → “Contrary to this, in a multilingual text the mere principles of connection, according to which individual textual elements are united in one space, are put into question.”
- P.79: “What changes in different period” → “What changes in different periods”
- P.79: “experimental work” → “experimental work”
- P.80: “Eugene Jolas dreamed of creating of universal language” → “Eugene Jolas dreamed of creating a universal language”
- P.81: “Whereas *zaum* deconstructs linguistic relations already exists,” → “Whereas *zaum* deconstructs linguistic relations that already exist”
- P.81-82: “This means that more and more literary forms om multilingualism may appear.” → “This means that more and more literary forms of multilingualism may appear.”